



Sękocin Stary, 01.12.2021 r.

Zapytanie ofertowe nr ZP

I. ZAMAWIAJĄCY

Instytut Badawczy Leśnictwa
ul. Braci Leśnej 3, 05-090 Raszyn
NIP: 525-00-09-200, REGON: 000115832, KRS: 00000039417

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa **tłumaczenia z języka polskiego na język angielski monografii naukowej** pt. Aktualny stan Puszczy Białowieskiej na podstawie wyników projektu LIFE+ ForBioSensing w ramach projektu LIFE+ ForBioSensing PL Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych realizowanego przez Instytut Badawczy Leśnictwa oraz współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach instrumentu finansowego Unii Europejskiej LIFE+ oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW).

III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Przygotowanie tłumaczenia na język angielski monografii, którego dotyczy niniejsze Zapytanie ofertowe zostanie zrealizowane oraz przesłane do Zamawiającego w terminie do 30 dni kalendarzowych od dnia zawarcia Umowy. Zamawiający dopuszcza zmiany warunków umowy w ramach terminu po wystąpieniu takich okoliczności po stronie Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza zmiany warunków umowy w ramach terminu i zakresu jej wykonania, z uwagi na pojawienie się okoliczności niezależnych od działań Wykonawcy, których Wykonawca nie mógł przewidzieć i/lub którym Wykonawca, przy zachowaniu należytej staranności, nie mógł zapobiec. Zmiana terminu umowy może nastąpić nie więcej niż o 30 dni, na podstawie zgody Zamawiającego, udzielonej na wniosek Wykonawcy, zawierający opis przyczyn uniemożliwiających wykonanie zamówienia.

IV. WARUNKI OGÓLNE UDZIAŁU

W postępowaniu mogą brać udział Oferenci, którzy wykażą, że spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. Posiadania uprawnienia adekwatnego do realizowanego Przedmiotu zamówienia;

Strona 1 z 8



2. Dysponowania potencjałem osobowym i technicznym odpowiednim dla specyfiki Przedmiotu zamówienia. Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Oferent wykaże, że w przeciągu 3 ostatnich lat od daty złożenia Oferty zrealizował:

a) co najmniej 3 zamówienia polegające na tłumaczeniu książki lub monografii naukowej na język angielski, a tym co najmniej jednej z zakresu nauk przyrodniczych (oferent potwierdzi pisemnie tłumaczenie 3 tekstów o charakterze naukowym wskazanej osoby oraz prześle 1 próbkę tłumaczenia tekstu naukowego na etapie ofertowania (o objętości co najmniej 3 stron zawierającego treści przyrodnicze)).

b) będzie dysponował w momencie realizacji Przedmiotu zamówienia osobą posiadającą kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu leśnictwa i /lub teledetekcji.

Oferent razem z ofertą musi złożyć dokumenty potwierdzające ww. wymagania.

3. Znajdowania się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

V. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

Oferent powinien sporządzić ofertę na formularzu załączonym do niniejszego Zapytania (Załącznik nr 2).

Oferta powinna :

- zawierać pełną nazwę oferenta / lub być opatrzona pieczętką firmową,
- posiadać datę sporządzenia,
- zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP,
- podpisana czytelnie przez Wykonawcę.

Oferent gwarantuje niezmiennosc ceny w trakcie realizacji zamówienia.

VI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem: poczty elektronicznej na adres: W.Duranowska@ibles.waw.pl, DW: D.Korzybski@ibles.waw.pl, za pomocą: poczty, kuriera lub też dostarczona osobiście na adres: ul. Braci Leśnej 3, 05-090 Raszyn **do 8 grudnia 2021 r., do godz. 12⁰⁰** wraz z załączoną kserokopią wypisu z rejestru przedsiębiorców lub zaświadczenia z ewidencji działalności gospodarczej, wystawione w dacie nie wcześniejszej niż sześć miesięcy przed datą złożenia oferty.
2. Ocena ofert zostanie dokonana do dnia **10 grudnia 2021 r, godz. 12¹⁵**
3. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo nierozpatrywania oferty, jeżeli w ciągu ostatnich 3 lat Oferent wykonywał lub wykonuje na rzecz Zamawiającego usługi w sposób nierzetelny,

Strona 2 z 8



- w szczególności wykonał/wykonuje je nieterminowo i/lub niezgodnie z określoną jakością.
5. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
 6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

VII. OCENA OFERT

1. Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:
Cena 100%.

VIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Oferentów za pośrednictwem poczty elektronicznej.

IX. DODATKOWE INFORMACJE

Dodatkowych informacji udziela Pani Wirginia Duranowska pod numerem telefonu 22 715 03 28 oraz adresem email: W.Duranowska@ibles.waw.pl

IX. ZAŁĄCZNIKI

1. Opis przedmiotu zamówienia
2. Wzór formularza ofertowego



Załącznik nr 1

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie z języka polskiego na język angielski monografii naukowej pt. Aktualny stan Puszczy Białowieskiej na podstawie wyników projektu LIFE+ ForBioSensing w ramach projektu LIFE+ ForBioSensing PL Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych realizowanego przez Instytut Badawczy Leśnictwa oraz współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach instrumentu finansowego Unii Europejskiej LIFE+ oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW).

2. Cel i kluczowe komunikaty monografii:

Celem głównym wydania monografii jest przekazanie odbiorcom informacji o tematyce, poruszanych zagadnieniach i zebranych wynikach, podczas realizacji projektu LIFE+ ForBioSensing pt. **“Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych”**. Monografia przyczyni się do zwiększenia świadomości i wiedzy społeczeństwa w zakresie: tradycyjnych i nowoczesnych (teledetekcyjnych) metod badawczych oraz celów badań wykonywanych w ramach projektu ForBioSensing; wzrostu i przyrostu drzew oraz dynamiki drzewostanów i naturalnych procesów ekologicznych w ekosystemach leśnych Puszczy Białowieskiej; ciągłości zmian w przyrodzie oraz czynników je warunkujących; wykorzystania danych pozyskanych w Projekcie przez instytucje, organizacje i projekty współpracujące na zasadzie umów o udostępnienie danych do wdrożeń naukowych/praktycznych; Monografia będzie również wykorzystywana w mediach (Internet) oraz jako materiał promocyjny.

Odbiorcy:

- Ogół społeczeństwa (14+);
- Przedstawiciele administracji publicznej;
- Przedstawiciele sektora leśnego;
- Przedstawiciele organizacji pozarządowych;
- Przedstawiciele świata nauki;
- Przedstawiciele instytucji związanych z ochroną środowiska;
- Przedstawiciele mediów;
- Sympatycy przyrody.

3. Oferta powinna uwzględnić następujące założenia i wymogi:

Strona 4 z 8



Tłumaczenie na język angielski monografii, składającej się z 17 rozdziałów wraz z grafikami, przekazanej przez Zamawiającego.

Monografia składa się z 17 rozdziałów i liczy 350 (+/-10) stron A4 (czcionka 12 punktów Times New Roman, interlinia 1,15 wiersza, lewy margines 3 cm, pozostałe 2,5 cm). Zamawiający prześle wersję elektroniczną monografii, po uprzednim podpisaniu umowy na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozdziały monografii:

1. Wstęp.
2. Historia drzewostanów Puszczy Białowieskiej.
3. Warunki klimatyczne Puszczy Białowieskiej.
4. Struktura drzewostanów.
5. Odnowienie lasu w lukach w Puszczy Białowieskiej.
6. Stan i dynamika martwego w Puszczy Białowieskiej w latach 2015- 2019 na przykładzie stałych powierzchni monitoringowych.
7. Określanie wybranych zmiennych drzewostanowych wraz z analizą ich zmian w okresie 2015-2019 na podstawie wieloczasowych teledetekcyjnych danych lotniczych.
8. Określanie wybranych zmiennych drzewostanowych wraz z analizą ich zmian w okresie 2015-2019 na podstawie wieloczasowych danych naziemnego skanowania laserowego.
9. Określenie składu gatunkowego i jego dynamiki w okresie 2015-2019 na obszarze polskiej części Puszczy Białowieskiej.
10. Kompleksowa analiza zamierania świerka w latach 2015-2019.
11. Modelowanie warunków świetlnych w drzewostanach Puszczy Białowieskiej.
12. Detekcja zbiorowisk leśnych Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych.
13. Dynamika drzewostanów Puszczy Białowieskiej widziana z dwóch perspektyw.
14. Propozycja zdalnej metody monitorowania dużych kompleksów leśnych z wykorzystaniem danych RS.
15. Promocja wyników projektu ForBioSensing w społeczeństwie oraz wśród interesariuszy projektu.
16. Replikacja efektów projektu, sieciowanie Beneficjentów i upowszechnianie Programu LIFE+.
17. Podsumowanie (po projekcie).



W zaproponowanej cenie, Oferent musi zawrzeć wszystkie koszty niezbędne do właściwego wykonania Przedmiotu Zamówienia, łącznie z kosztami dostarczenia produktu do siedziby Zamawiającego.

Wykonawca, w przypadku powierzenia części zlecenia innemu podmiotowi, będzie odpowiedzialny za właściwą koordynację całego zadania, a w razie niewłaściwego, bądź nieterminowego wykonania usługi zostanie pociągnięty do odpowiedzialności jako główny Wykonawca.



Załącznik nr 2

....., dnia

.....
(pełna nazwa oferenta/lub pieczęć wykonawcy)

FORMULARZ OFERTOWY

**Instytut Badawczy Leśnictwa
Sękocin Stary, ul. Braci Leśnej 3
05-090 Raszyn**

W nawiązaniu do zapytania ofertowego z dnia 01.12.2021 r., dotyczącego tłumaczenia na język angielski monografii,

Ja/My niżej podpisani:

1.....

2.....

działając w imieniu i na rzecz:

Nazwa i siedziba Wykonawcy:

.....
NIP, Regon, tel., e-mail:.....

1. Składam/y ofertę na wykonanie zamówienia w zakresie określonym przez Zamawiającego. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z OPISEM PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA zawartym w zapytaniu ofertowym, które otrzymaliśmy w dniu 01.12.2021 r. i uznajemy się związanymi określonymi tam zasadami postępowania oraz zdobytymi informacjami niezbędnymi do przygotowania oferty.

oświadczamy, że:

- 1) Posiadam(y) stosowne uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawne nakładają obowiązek ich posiadania.
- 2) Posiadam (y) niezbędną wiedzę i doświadczenie do realizacji zamówienia. W szczególności należycie wykonaliśmy tłumaczenia na język angielski następujących trzech książek/monografii naukowych, w tym co najmniej jedną z zakresu nauk przyrodniczych:

.....
.....
.....

Próbkę tłumaczenia załączamy do oferty.

3) Dysponuję (my) potencjałem technicznym oraz ludzkim niezbędnym do realizacji zamówienia. W szczególności dysponuję osoba posiadająca kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu leśnictwa i /lub teledetekcji:

.....
.....



4) Znajduję (my) się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonania zamówienia.

2. Oferujemy realizację całości przedmiotu zamówienia za cenę ryczałtową/inne kryteria, jeśli zostały określone:

netto* / stronę, słownie

w tym VAT słownie

bruttosłownie.....

..... dnia

.....
(podpis (y) osoby/osób reprezentujących Wykonawce/ców)